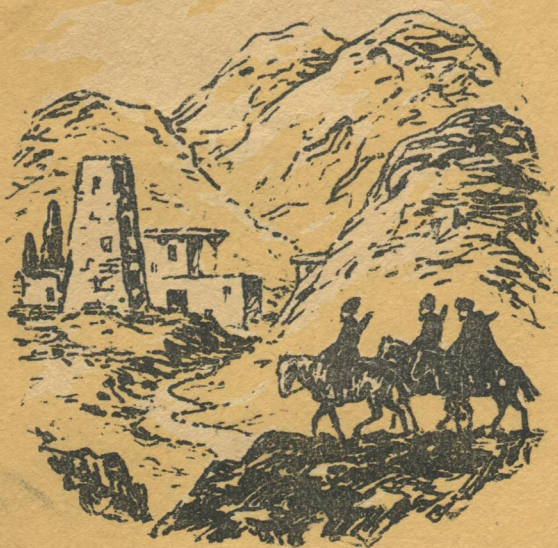


**Л. Н. ТОЛСТОЙ**



**КАВКАЗСКОЙ  
ПЛЕННИК**

**КОМИ КНИЖНОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
1953**



Л. Н. ТОЛСТОЙ

КАВКАЗСКОЙ  
ПЛЕННИК



КОМИ  
КНИЖНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
СЫКТЫВКАР 1953

Перевод Г. Фёдорова

Редактор А. Морозова.

Техн. редактор П. Коданев.

---

Ц04640. Тираж 3000. Заказ № 1710. Бумага  $84 \times 108 \frac{1}{32} = 0,53$  бум. лист.  
1,7. печ. лист. Уч.-изд. лист. 1,3. Сдано в набор 7/VII-53 г.  
Подписано к печати 1/VIII-53 г. Цена 35 коп.

---

г. Сыктывкар, республиканская типография Управления  
Полиграфиздата при Совете Министров Коми АССР.



# I

Кавказын офицерөн служитіс өти барин. Шу-  
лісны сійөс Жилинөн.

Өтчыд гортсыс воис сылы письмө. Гижө  
сылы пöрысь мамыс: «Пöрысь нин ме лои, да  
окота кувтöдз аддзöдлыны дона пиукöс. Волы ме-  
көд прöститчыны, гуав, а сэссия бөр мун служит-  
ны. А ме тэныд и невестаöс нин корси: и төлка,  
и шань, и именье эм. Воас кө сьөлөм вылад, гаш-  
кө, и гөтрасян да дзикöдз кольччан».

Жилин и мөвпавны кутіс: «Збыль öд омөлик  
нин лои старука,— гашкө, и оз нин удайтчыв  
аддзывны. Буди ветлыны; а невестаыс кө  
шань — и гөтрасьны позьö».

Муніс сійö полковник дінö, босьтіс отпуск,  
прöщайтчис ёртъясыскөд, гөститöдіс ассыс сал-  
датьяссö нель ведра винаөн да мөдöдчис туйö.

Кавказын сэки вöлі война. Туйяс кузя ни  
лунын, ни войын оз вöлі позь прöйдитны. Рус-  
скöйяс пиысь кодкө кө муртса петас крепостысь,

татара либӧ виасны, либӧ нуӧдасны гӧраясӧ. Та вӧсна вӧлі лӧсьӧдӧма, мый неделын кыкысь крепостысь крепостьӧ ветлісны колльӧдысь салдатъяс. Водзвылын да бӧрвылын мунӧны салдатъяс, а шӧракостаныс мунӧны йӧз.

Делӧыс вӧлі гожӧмын. Асъя кыа петігӧн чукӧртчисны крепость сайӧ обозъяс, петісны колльӧдысь салдатъяс да мӧдӧдчисны туй кузля. Жилин муніс верзьӧмӧн, а кӧлуй тыра телегаыс локтіс обозкӧд.

Мунны вӧлі колӧ кызь вит верст. Обоз муніс ньӧжйӧ: то салдатъяс сувтласны, то обозын кодлӧнкӧ кӧлесаыс чеччыштас либӧ вӧлыс сувтас, и ставныс сулалӧны — виччысьӧны.

Шондіыс луншӧр бӧрлань нин катовтіс, а обоз сӧмын на джын туйсӧ муніс. Буса, жар, шондіыс сідзи и пӧжӧ, и саймовтчыны некытчӧ. Куш степь: пу ни кусттор он аддзы туй дорысь.

Муныштіс Жилин водзӧ, сувтіс да виччысьӧ, кор матыстчас обоз. Кылӧ, бӧрвылын рожокӧн ворсны кутісны — бара сулавны. Жилин и думыштіс: «А не мӧдӧдчыны-ӧ ӧтнамлы, салдатъястӧг? Вӧлӧй менам бур,— уськӧдчасны кӧ татара, пышъя. Али нӧ не мунны?..»

Сувтіс, думайтӧ. И матыстчис сӧки сы дорӧ верзьӧмӧн мӧд офицер, Костылин, ружьеа, да и шуӧ:

— Мунам, Жилин, ӧтнанным. Матӧ вои, кынӧм сьомалӧ, да и жар. Менсым дӧрӧмӧс кӧть пыдзрав.— А Костылин ён, кыз, гӧрд чужӧма мужчина, а пӧсьыс сы вылысь сідзи и киссьӧ. Думайтыштіс Жилин да шуис:

— А ружьеыд зарядитӧма?

— Зарядитӧма.

— Но, сідзкӧ, мӧдӧдчим. Сӧмын водзвыв сӧрнитчам — не янсӧдчыны.

И мөдөдчисны найо туй кузя водзө. Мунёны степті, сёрнитёны да гөгөр видзөдөны. Гөгөр ыло тыдалө.

Мыйён помасис степь, туйыс пырис кык гөра костө, ущельеө. Жилин и шуо:

— Колө кайлыны гөра йылас да видзөдлыны, а то тані, пөжалуй, уськөдчасны гөра сайсянь да он и аддзыв.

А Костылин шуо:

— Мый нө видзөднысө? Мунам водзө.

Жилин эз кывзысь сылысь.

— Энлы,— шуо,— тэ виччысьлы улиас, а ме сөмын видзөдла.

И веськөдіс вөвсө шуйгавыв, гөра паныд. Жилинлөн вөлыс вөлі охотничөй (сійөс Жилин сө шайтысь ньөбліс табунысь чаньён да ачыс велөдіс); бордьяс вылын моз вөлыс катөдіс сійөс гөра йылө. Муртса на воис,— аддзө, дзык сы водзвылын, десятина ыджа местаын, верзьөма татара сулалөны. Морт комын. Сійө аддзис, бергөдчис бөр; и татара сійөс аддзисны, уськөдчисны сыланьө, скачитіганыс ружьеяссө перьялөны чехольяссьыс. Öдзөдіс Жилин вөвсө гөра горув, горзө Костылинлы:

— Кыскы ружьетө!— а ачыс надейтчө вөлыс ылө: «Матушка, петкөд, эн конйыштчы; конйыштчан кө — пропал. Ружье кө лоө кыын, налы ог сетчы».

А Костылин, мыйён аддзис татараөс, эз кут виччысьны Жилинөс, а мыйвынсьыс уськөдчис крепостьланьө. Плетьён кульө вөвсө то отар боксянныс, то мөдарсянныс. Бус пырис сөмын тыдалө, кызди вөлыс бөжнас өвтчө.

Жилин аддзө — делөыс лөк. Ружье эз ло, оти шашкаөн нинөм он вөч. Веськөдіс сійө вөвсө бөрвыв, салдатъяслань — думайтіс пышйыны.

Аддзö, сылы паныд скачитöны квайтöн. Жилин-лөн вöлыс бур, а налөн ещö на бурöсь, да веськыда паныд скачитöны. Кöсйис Жилин вöвсö бөр бергöдны да кысь нин — öддзöм вывсьыд он кут сййöс, веськыда на вылö лэбзьö. Аддзö — матыстчö сы дорö руд вöv вылын гөрд тошка татарин. Чилзö, пиньсö жергöдöма, ружьеыс дась.

«Но, — мөвпалö Жилин, — тöда ме тйанöс, чöртгясöс: ловйөн кö босьтасны, пуксьöдасны гуö, кутасны плетьөн кульны. Ог сетчы ловйөн...»

А Жилин кöть и абу ыджыд тушаа, а удал вöли. Кыскис шашкасö, веськöдис вövсö гөрд татарин вылö, ачыс думайтö: «Либö вөлөн талыла, либö шашкаөн керышта».

Вöv туша мындаөн местаöдзыс эз во Жилин — бөрвывсяньыс лыйисны сылы ружьеысь да веськалісны вöлас. Öдöбвывсьыс швачкысис-уси муö вöлыс, Жилинлысь коксö тушанас лямöдис.

Кöсйис Жилин чеччыны, а сы вылын лёк дука кык татарин нин пукалöны, кияссö сылысь мышкас көрталöны. Тракнитчис сййö, шыбитіс ас вывсьыс татараöс, — но вövъяс вылысь ещö куимөн чеччыштісны сы вылö, заводитісны прикладъясөн юрас кучкавны. Синъясыс сылөн пемдісны, и сййö шатовмуні. Кватитісны сййöс татара, разисны седлöяс вывсьыс запаснöй пöдпругаяс, көрталісны сылысь кияссö мышкас татарскöй гөрöдөн, гири-люки кыскисны седлö дорö. Шапкасö уськөдісны, сапөгсö пөрччөдісны, гөгөр шобісны — деньгасö, часісö босьтісны, став паськөмсö косявлісны. Видзöдліс Жилин вöлыс вылö. Вöлыс, коньөр, кыдзи уси бок вылас, сідзи и куйлö, сöмын кокъяснас чужъясьö, — муöдз оз судз; юрас рана, а ранасьыс съод вир прысьйö-петö, аршин пасьта местаысь буссö көтöдöма.

Оти татарин матыстчис вöv дорö, заводитис седлöсö разны, — вöлыс пыр на чужъясьö; татарин кыскис кинжал, вундiс вöвлысь горшсö. Вöv чужйыштчис, песовтчис — эштiс.

Босьтiсны татара седлöсö, сийöс-заводсö. Гөрдо тошка татариныс пуксис вöv вылö, а мукöдъясыс пуксьöдiсны Жилинöс сы дорö седлö вылас, а медым эз усь, тасмаөн кöрталiсны татарин бердö да мöдöдчисны гöраясö.

Пукалö Жилин татарин мышкын, катласьö, зыртчö чужöмнас татарин мышкö. Сöмын и аддзö ас водзвывсьыс татаринлысь паськыд мышсö да сөнъяса сьылисö, да шапка увсьыс бритöм балябöжсö. Жилинлөн юрыс потöма, вирыс едöма синъяс дорас. И оз позь вöv вылас сылы ни бурджыка пуксьыны, ни вирсö чышкыштны. Кияссö сэтшöма кöрталöма, мый весиг пельпом лыыс юкалö.

Дыр найö кайисны гöра паныд, ю вомөн келисны, петисны туй вылö да мöдöдчисны увтас местаöд.

Кöсийс Жилин приметитны туйсö, кодарланьö сийöс нуöңы, да синъясыс тырöма сь вирөн, а бергöдчыны оз позь.

Пемдыны кутiс: ещö öти ю вуджисны, мöдiсны кайны из гöра пöлөн, кутiс кивны тшын дук да понъяслөн увтчöм. Воисны аулö<sup>1</sup>. Татара лэччалiсны вövъяс вылысь, чукöртчисны татарскöй челядь, кытшалiсны Жилинöс, чилзöны, радлöны, изъясөн кутiсны сылы лыйлыны.

Татарин вöтлiс челядьöс, лэдзис Жилинöс вöv вылысь да чукöстiс работниксö. Локтiс ногаец,<sup>2</sup> паськыд банляяса чужöма, дөрöм кежсьыс. Дөрöмыс косясьлöма, став яйыс тыдалö. Татарин мый-

<sup>1</sup> Аул — татарскöй сикт.

<sup>2</sup> Ногаец — Кавказын народность.

кӧ тшӧктіс сылы. Работник вайис колодка: дубысь вӧчӧм кык чурка, кодъясӧс кӧрт кольчаяс вылӧ садитӧма, а ӧти кольчаас ичӧтик пробой да томан.

Разисны Жилинлысь кияссӧ, суйисны кокас колодка да нуӧдісны сарайӧ; йӧткыштисны сійӧс сэтчӧ да игналісны ӧдзӧссӧ. Жилин уси куйӧд вылӧ. Куйлыштіс, кималасӧн корсис небыд-джыкин да водіс.

## II

Тайӧ войнас Жилин пӧшти эз узь. Войясыс дженъыдӧсь вӧліны. Щельӧд аддзӧ — югдӧ нин. Жилин чеччис, ыдждӧдыштіс щельсӧ, кутіс видзӧдны.

Щельӧдыс сылы тыдалӧ туй, гӧра улӧ лӧччӧдӧ, веськыдвылын татарскӧй сакля, сы бердын кык пу. Съӧд пон куйлӧ порог дорас, бӧжнысӧ тирӧдіг-тыр мамыскӧд ветлӧдлӧны кӧзапаян. Аддзӧ, гӧра увсянь кайӧ томиник татарка, вӧньтӧм, мича дӧрӧма, гача да сапӧга, юрсӧ кафтанӧн вевттьӧма, а юр вылас ва тыра ыджыд жӧч кувшин. Мунӧ, мышкыс дрӧгнитлывлӧ, кусыньтчывлӧ, киӧдыс нуӧдӧ ӧти дӧрӧма, бритӧм юра татарчонкӧс. Татарка пырис сакляӧ, петіс гӧрд тошка тӧрытья татарин — шӧвк бешмета<sup>1</sup>, тасма помас эзысь кинжал, куш кок вылас башмака. Юрас джуджыд, съӧд ыжку шапка. Петіс, нюжмасьӧ, гӧрд тошсӧ шыльӧдӧ. Сулалыштіс, мыйкӧ тшӧктіс работникыслы да кытчӧкӧ муніс.

Рӧдтісны сӧсся вӧвъяс вылын кык детинка — юктасянінӧ. Вӧвъяслӧн нырвомъясныс пӧсялӧма. Қотӧрӧн петісны ещӧ детинкаяс — ӧти дӧрӧм кежысь, гачтӧмӧсь, бритӧм юраӧсь, — чукӧртчисны ӧтчукӧрӧ, матыстчисны сарай дінӧ, босьтісны ньӧр

<sup>1</sup> Бешмета (бешмет) — стежитӧм вылыс паськӧма.

да щельö кутісны суюны. Жилин кызди тай горө-  
дас на вылө. Чилөстісны челядь, уськөдчисны  
пышйыны, сөмын куш пидзөсьясныс югъялөны.

А Жилинлы юны окота, горшыс косьмө. Ду-  
майтө: мед көть видзөдлыны воласны. Кылө —  
восьтөны сарайсө. Локтіс гөрд татарин, а ськөд  
мөд, ичөтджык тушаа, сьодоват. Синъясыс сьө-  
дөсь, югъялөны, гөрд чужөмбаньяса, тшөтшкөр-  
төм ичөтик тошка. Чужөмыс долыд, ачыс пыр  
сералө. Сьөд татарыныс пасьтасьөма ещө на бур-  
джыка: лөз шөвк бешмета, мича тесьмаөн дорө-  
салөма. Тасма помас ыджыд, эзысь кинжал; баш-  
макыс гөрд сафьян<sup>1</sup> кучикысь вурөма, сідзжө  
эзысьөн мичмөдөма. А вөсньыдик башмакъяс вы-  
лас ещө мөд, кызджык башмакъяс. Шапкаыс  
джуджыд, еджыд баля куысь.

Гөрд татарин пырис, висьталіс мыйкө, быттьө  
кодөскө пиняліс, да сувтіс, мыджсис өдзөс кури-  
чө, кинжалсө вөрөдыштө, көин моз букышөн  
видзөдө Жилин вылө. А сьөдіникыс — зэв тэрыб,  
пельк, быттьө пружинаяс вылын ветлөдлө —  
матыстчис веськыда Жилин дорө, лажыньтчис,  
тапкөдыштис Жилинлы пельпомас да мыйкө ас  
ногыс кутіс зэв тэрыба висьтавыны, ачыс синъ-  
яссө читкыралө, кывнас шлочкөдө да пыр шуалө:  
«Корошо урус! Корошо урус!»

Нинөм эз велав Жилин да шуө: «Юны, ва  
юны вайөй».

Сьөдыс сералө. «Корош урус», — пыр ас ногыс  
шуалө.

Жилин кинас и вомнас петкөдліс, медым сылы  
юны сетісны.

Сьөд татарин гөгөрвоис, серөктіс, видзөдліс  
өдзөс сайө, чукөстіс кодөскө: «Дина!»

<sup>1</sup> Сафьян — вөсньыдик дона кучик.

Котөрөн локтіс нывка — вösнъыдик, косіник, ар дас куима кымын и чужöмыс дзик жö сьö- доват татариныс кодъ. Тыдалö, сълөн ныв. Синъ- ясыс сьödöсь жö, югйдöсь, и чужöмыс мича. Пасьталöма паськыд сосъяса да вөнътöм кузь лöз дөрöм. Пöлаяссö, сос вомдорсö да морöссö дорö- салöма гөрдөн. Кокас гач да пелькиник баш- мак, а тайö башмак вылас мөд, джуджыд каб- лукъяса; сьыліас монисто<sup>1</sup>, ставнас русскöй пöлтинникъясысь. Ачыс чышгъянтöм, кöсаыс сьöd, и кöсаас лента, а лента помас бляхаяс да эзысь руба öшödöма.

Мыйкö тшöктіс сылы батыс. Нывка котөртліс да бөр локтіс, вайис нейджыд жöч кувшин. Мыч- чис васö, ачыс лажынътчис, сэтшöма мышкырт- чис, мый пидзöсьяс сертиыс пельпом вечикъясыс улынджык лоины. Пукалö, синсö паськөдöма, видзөдö Жилин вылö, кызди сійö юö, быттö кутшöмкö зверь вылö.

Жилин бөр сетіс сылы кувшинсö. Кызди тай сійö чеччыштас, быттö дикöй кöза. Весиг батыс серöктіс. Ещö на кытчöкö ыстіс сійöс батыс. Нывка босьтіс кувшинсö, котөртліс кытчöкö, гөг- рös пöv вылын вайис шузбөдтөг пöжалöм нянь да бара мышкыртчөмөн пуксис, синсö оз вештыв, видзөдö.

Мунісны татара, бара игналісны öдзөссö. Не- дыр мысти Жилин дорö воис ногаец да шуö:

— Айда, кöзяин, айда!

Сідзжö оз куж рочөн сёрнитны. Сöмын гөгөр- воис Жилин, мый тшöктö кытчöкö мунны.

Мөдөдчис Жилин колодкаа кокөн, чотö, тувч- чыны оз вермы, сідзи и песовтö коксö боквыв. Петіс Жилин ногаец бөрся. Аддзö, татарскöй

<sup>1</sup> Монисто — сикöтш.

сикт, керка дас кымын, и вичко налөн, башняа. Ёти керка дорын сулалёны седлёа куим вёв. Дом поведодныс кутёны детинкаяс. Котёрон петис тайё керкасыс съёдов татарин, кинас кутис ёвтчыны, мед Жилин локтас сы дорё. Ачыс сералё, пыр мыйкё ас ногыс висьталё, и саялис ёдзёс сайё. Жилин пырис керкаё. Горничаяс гажа, стенъяссё шыльыда сёйён мавтёма. Пыди стен бердас мича сера гён перинаяс тэчёма, пёлёныс ёшалёны дона ковёръяс; ковёръяс вылас ружьёяс, пистолетъяс, шашкаяс — ставыс эзысьысь. Ёти стёнын не-ыджыд пач, джоджыскёд ётсудта. Джоджыс му, сёстём, гумла кодь топыд. Пыди джоджас гын вольсалёма; гын вылас ковёръяс, а ковёръяс вылас пухёвой пёдушкаяс. И ковёръяс вылас башмакъяс кежсыныс пукалёны татара: съодовыс, гёрдыс да куим гёсть. Мыш саяс быдёнлён гён пёдушкаяс, а на водзын гёгрёс пёвтор вылын проса блинъяс, и чашкаын сывдём мёс вый, и татарской сур — буза, неыджыд кувшинын. Кинаныс сёйёны, и киясныс ставныслён выйёсьёсь.

Съёдов татарин чеччис, тшёктис пуксьёдны Жилинёс бокё, эз ковёр вылё, а куш джоджё; ачыс бёр пуксис ковёр вылё, гёститёдё гёстьяссё блинъясён да бузаён. Работник пуксьёдис Жилинёс места вылас, ачыс пёрччис вылысса башмакъяссё, пунктис ёдзёс дорё мукёдыяскёд орчён да пуксис гын вылё кёзёева динё матёджык, видзёдё, кызди найё сёйёны, дульсё чышкалё.

Татара сёйисны блинъяссё, локтис татарка, ёнтая нывкалён кодь жё дёрёма да гача; юрсё чышьянён вевтьёма. Блинъяссё да выйсё нуис, мыччис лёсьыдик лёкань да векни вома кувшин. Татара заводитисны кияснысё мыськыны, сэссия лёсьёдисны кипыдёсьяссё воча, пидзёсчанясисны,

пöльыштисны гөгөрбок да молитваяс лыддисны. Сёрнитыштисны ас ногныс. Сэссия öти татарин-гöстыс бергöдчис Жилинлань, кутис рочөн сёрнитны.

— Тэнö,— шуö,— кутис Қази-Мухамед,— ачыс индö гөрд татарин вылö,— да сетис тэнö Абдул-Муратлы,— индис сьöдов татарин вылö.— Абдул-Мурат öни тэнад кöзяин.

Жилин чöv олö. Кутис сёрнитны Абдул-Мурат да пыр Жилин вылö индалö, да серамсорөн шуалö: «Салдат, урус, урус, корошо». Переводчик шуö: «Сийö тэныд тшöктö гортад письмö гижны, медым тэысь калым мөдöдасны. Кор деньгасö ыстасны, пыр жö сийö лэдзас тэнö».

Жилин мөвпыштіс да шуö:

— А уна-ö нö сылы колö калымыс?

Сёрнитыштисны татара; переводчик и шуö:

— Куим тысяча монета.

— Ог,— шуö Жилин.— Сы мында мынтыны ме ог вермы.

Чеччис Абдул, кутис кияснас öвтчыны, мыйкө висьталö Жилинлы — пыр чайтö, мый Жилин гөгөрвоас. Переводчик переведитис, шуö: «Уна-ö нö тэ сетан?» Жилин думыштіс да шуö: «500 шайт». Сэки татара кутисны сёрнитны зэв тэрыба, ставныс öттшöтш. Заводитис Абдул горзыны гөрд татариныс вылö сідзи, мый дуллыс вомсьыс резсьö.

А гөрд татарин сöмын синъяссö читкыралö да кывнас шлочкөдö.

Ланьтісны найö, переводчик шуö:

— Кöзяинлы витсё шайт калымыд этша. Сийö ачыс тэысь кыксё шайт мынтис. Сылы Қази-Мухамед вöлі уджйöза. Сийö тэнö уджйöз весьтö босьтіс. Куим тысяча шайт, этшаджыкысь оз позь тэнö лэдзны. А он кö гиж, гуö пуксьöдасны, плетён кутасны нöйтны.

«Эх,— мөвпалө Жилин,— наысь кымын полан, сымын омөльдзык».

Сувтис кок йылас да шуө:

— А тэ сылы, понлы, висьтав, мый сийө кө менө повзбодлыны көсийө, сідзкө, өти көпейка весиг ог сет, да и гижны ог кут. Эг повлы, да и повны ог кут тиянысь, понъясысь.

Висьталіс налы тайөс переводчик, бара ставныс өттшөтш кутисны сёрнитны.

Дыр боргисны-сёрнитисны, съодов татарин звирк чеччис, локтис Жилин дорө.

— Урус,— шуө,— джигит, джигит урус!

Джигитыд на ног лоө «молодеч». И ачыс сералө; висьталіс мыйкө переводчикыслы, а переводчик шуө:

— Тысяча шайт вай.

Жилин эз веж асьыс кывсө: «Витсө шайтысь уна ог сет. А вианныд — нинөм онө босьтөй».

Сёрнитыштисны татара, ыстисны кытчөкө работниксө, а асьныс то Жилин вылө, то өдзөс вылө видзөдлывлөны. Локтис работник, а сы бөрся пырис кутшөмкө кузь тушаа, кыз морт, көмтөм, косясьлөм паськөма; кокас колодка жө.

Жилин сідзи и акнитис. Төдіс Костылинөс. И сийөс кутөмаөсь. Пуксьөдісны найөс орччөн; кутисны найө өта-мөдыскөд сёрнитны, а татара чөв олөны, видзөдөны. Висьталіс Жилин, кыдзимый ськөд лои; Костылин висьталіс, мый вөлыс сылөн сувтөма и ружьеыс абу лыйөма, осечка сетөма, да мый буретш тайө Абдулыс суөдөма сийөс да кутөма.

Звирк чеччис Абдул, индө Костылин вылө, мыйкө шуалө. Переводчик переведитис, мый өні найө кыкнанныс өти көзяинлөн, и коді водздзык деньга сетас, сийөс водздзык и лэдзасны.

— Вот,— шуө Жилинлы,— тэ пыр скөралан,

а ёртыд тэнад рам; сійö гортас гижис письмö, вит  
тысяча монета мөдодасны. Вот сійös и вердны  
кутасны бура и öбижайтны оз мөдны.

Жилин и шуö:

— Ёрт кызди окотитö, сійö, гашкö, озыр, а ме  
абу озыр. Ме, шуö, кызди висьталі, сідзи и лоас.  
Окота кö — виöй, пöльза тиянлы оз ло, а витсё  
шайтысь уна ог гиж.

Чöv олыштисны. Друг тай Абдул кызди чеч-  
чыштас, кыскис ичöтик ящик, перйис перö, бума-  
га тор да чернила, сетіс Жилинлы, тапнитіс пель-  
помас, индö: «гиж». Сöгласитчис витсё шайт  
вылö.

— Чövлы на,— шуö Жилин переводчиклы,—  
висьтав тэ сылы, медым сійö мянös вердас бура,  
пасьтöдас, кöмöдас кыз колö, медым öтлаын  
видзас, мянлы гажаджык лоö, и медым колод-  
касö босьтас.— Ачыс видзödö кöзяиныс вылö да  
сералö. Сералö и кöзяиныс. Кывзис да шуö:

— Паськөм сета медся бурсö: и черкеска и  
сапöг, кöть мун да гöтрась. Вердны кута князь-  
ясös моз. А окотитöны кö öтлаын овны, мед олöны  
сарайын. А колодкасö босьтны оз позь — пышь-  
ясны. Вой кежлö сöмын кута босьтывлыны.—  
Матыстчис, тапкөдö пельпомас:— Твоя хорош,  
моя хорош.

Гижис Жилин письмö, а письмö вылас адрессö  
мөдног гижис,— медым эз во. Ачыс мөвпалö:  
«ме пышья».

Нуöдісны Жилинös да Костылинös сарайö,  
вайисны налы сэтчö кукуруза идзас, кувшинын  
ва, нянь, кык важ черкеска да киссьöм салдат-  
скöй сапöгъяс. Тыдалö — виöм салдатъяслысь  
пöрччödöмаось. Вой кежлö босьтисны налысь  
колодкаясö да игналісны сарайö.

Тадзи оліс Жилин ёртыскөд быдса төлысь. Көзяин век сералё: «Твоя, Иван, хорош,— моя, Абдул, хорош». А вердіс омөлика — сөмын и сетлывліс проса пызысь шузьөдтөг пөжалөм дуб нянь, а то и веськыда уль теста.

Костылин ещө отчыл гижліс гортас, век вичысис денъга да гажтөмчис. Лун-лун пукалө сарайын да арталө лунъяссө, кор воас письмө; либө узьө. А Жилин төдіс, мый письмөыс сылөн оз во, а мөдөс эз гижлы.

«Кытысь,— мөвпалө,— мамлы сы мында денъгаыс сюрас меысь вештысьны. И то сійө ёнджыкасө оліс сы вылө, мый ме ыстыштлывлі сылы. Витсө шайт кө сылы чукөртны, дзикөдз ачыс рөзөритчас; ен отсалас — и ачым мездыся».

А ачыс пыр кыйөдө-видзөдө, төдмалө, кызди сылы пышйыны.

Ветлөдлө аул кузя, шутьлялө, а то пукалө, кутшөмкө кипом удж вөчө — либө сөйысь аканьяс вөчалө, либө ньөрйысь көрзинкаяс кыалө. А Жилин быд кипом удж вөчны вөлі мастер.

Коркө отчыл вөчис сөй акань — и ныра, и киа, и кока, и татарскөй дөрөма. Пуктіс аканьсө керка вевт вылө. Мөдөдчисны татаркаяс вала. Көзяинлөн нылыс, Динка, аддзис аканьсө, чукөстіс татаркаясөс. Пукталісны кувшинъяссө, видзөдөны, сералөны. Жилин босьтіс аканьсө, мыччис налы. Найө сералөны, а босьтны оз лысьтны. Қолис сійө аканьсө, муніс сарайө да видзөдө, мый лоө водзө?

Котөрөн матыстчис Дина, видзөдліс гөгөр, кватитіс аканьсө да пышйис.

Мөд лун асывнас видзөдө Жилин: кыа петігөн Дина петіс порог дорө аканьөн. А аканьсө гөрд лөскутъясөн нин вөччөдөма да баййөдлө кагаөс

моз, ас ногыс мыйкө сьылө-шуалө. Петіс старука, кутіс видны сійөс, мырддис аканьсө, жугөдіс сійөс, а асьсө Динаөс кытчөкө удж вылө ыстіс.

Жилин вөчис мөд акань, ещө бурджыкөс, сетіс Диналы. Өтчыд Дина вайис кувшин, сувтөдіс, пуксис да видзөдө Жилин вылө, ачыс сералө, индө кувшин вылө.

«Мый сійө радлө?»— думайтө Жилин. Босьтіс кувшинсө, заводитіс юны. Чайтіс — ва, а сэнi йөв. Юис йөвсө. «Бур»,— шуө. А Диналы зэв нимкодь лои!

— Бур, Иван, бур!— и чеччыштіс, кутіс кеке-начасьны, сэсся кватитіс кувшинсө да пышйис.

И тайө кадсяньыс Дина сылы быд лун гусьөн кутіс йөв ваявны. Көза йөлысь татара вөчалөны рыська лепёшкаяс да косьтөны найөс керка вевтьяс вылын. Дина и татшөм лепёшкаяссө сылы гусьөн ваявлывліс. Өтчыд көзяиныс начкис межөс, Дина и яй тор вайыштіс сос пытшкас дзебөмөн. Ваяс, шыбитас и пышъяс.

Өтчыд зэв ёна гымалис, и дзонь час ведраысь моз киссис зэр. И гудыртчисны став юясыс. Кыті вөлі позьө кевны, сәті ваыс куим аршин джуджда лои, изъяс путкылялө. Гөгөр шоръяс визувтөны, гөраяс весьтын кыліс ыджыд шум. Зэрөм бөрас сикт пасьтала шоръяс мөдөдчисны. Жилин корис көзяиныслысь пурт, вөлаліс гөгрөс бедьтор, пөв-торъяс, вөчис ваөн бергөдлан көлеса кодьөс, а көлеса кыкнан помас аканьясөс сувтөдіс. Нывкаяс вайисны сылы лөскутъяс, пасьтөдіс сійө аканьяссө: өтиыс — мужик, мөдыс — баба; крепитіс найөс, пуктіс көлесасө шорө. Көлеса бергалө, а аканьяс чеччалөны.

Сиктсьыс став йөзыс чукөртчисны: детинкаяс, нывкаяс, бабаяс; и татара локтісны, кывнаныс шлочкөдөны:

— Ай, урус! Ай, Иван!

Абдуллөн вөлі жугалём русскöй часі. Корис сійö Жилинös, петкөдлө, кывнас шлочкөдө. Жилин шуö:

— Вай, вöча.

Босьтис, разис пуртөн, видлалис; бөр тэчис да сетис. Часі кутис мунны.

Көзяинлы нимкодь лои, вайис сылы ассьыс киссьөм бешметсö, пöдаритис. Нинөм он вöч — босьтис: и то згөдитчас войын шебрасьыштны.

Сэксянь паськаліс Жилин йылысь слава, мый сійö мастер. Кутисны сы дорö ылі деревнясысь волывлыны: кодкө ружье томан либö пистолет лосьöдны ваяс, кодкө часі. Көзяин сетис сылы вöчасян көлуй: и щипцы, и пискөдчанъяс, и подпилок.

Отчыд висьмис татарин, локтисны Жилин дорö: «Ветлы, лечит». Жилин нинөм оз төд, кызди лечитны. Мунис, видзөдліс, мөвпалö: «Гашкө, ачыс на бурдас». Мунис сарайö, босьтис ва, лыа, сорлалис. Татара дырйи шөпкөдыштіс ва весьтас, сетис юны. Сы шуд вылө татарин бурдіс. Кутис Жилин неуна гөгөрвоыштны на ногөн. И татара, кодъяс велалисны сы дорö, кор ковмас, горзöны: Иван, Иван; а мукөдыс зверь вылө моз пыр букыша видзөдöны.

Гөрд татарин эз радейт Жилинös. Мыйөн аддзас, букыштчас да мөдарө бергөдчас, либö пинялас. Налөн ещö вөлі öти старик. Оліс сійö эз аулын, а волывліс гөра увсянь. Жилин аддзывліс сійös сöмын сэк, кор сійö волывліс мечетьö енлы кевмыны. Старикыс вөлі ичöt тушаа, шапка вылас еджыд кичышкөд гартлөма. Ус-тошсö тшötшкөртöма, пух кодь еджыдөсь, а чужöмыс чукурөсь да кирпич кодь гөрд; нырыс варышлөн кодь крукыля, а синмыс руд, скөр, и пиньясыс

абуось, сөмын кык клык. Мунө, аслас чалмаа, көстыль вылө мыджсьөма, коин моз гөгөр видзөдө. Мыйон аддзас Жилинөс, кутас киргыны да модарө бергөдчас.

Мөдөдчис өтчюд Жилин гөра улө видзөдлыны, көні олө старик. Лэччис туй кузя, аддзө — ыджыд сад, изйысь тэчөм өграда, өграда сайын черешняяс, шепталаяс<sup>1</sup> да плавкөс вевта керка. Матөджык матыстчис сийө, аддзө — идзасысь кыөм улейяс сулалөны, и мазыяс лэбалөны, дзизгөны. И старик сулалө пидзөсчаньон, мыйкө ноксьө улей дорас. Вылөджык кайис Жилин видзөдлыны да инмис колодкаыс изйө. Старик бергөдчис — кызди чилөстас, кватитис вөнъ костсыс пистолет, лыйис Жилинлы. Жилин муртса вевъялис из сайө сайөдчыштны.

Локтис старик көзяин ордө норасыны. Көзяин корис Жилинөс, ачыс сералө да юалө:

— Мыйла тэ старик дорас ветлин?

— Ме,— шуө,— сылы лёксө эг вөч. Ме көсийи видзөдлыны, кызди сийө олө.

Көзяин висьталис тайөс стариклы.

А старик скөралө, чушйөдлө, мыйкө ас ногыс броткө, ассыс клыкъяссө жергөдөма, кияснас өвтчө Жилин вылө. Жилин ставсө эз гөгөрво, но гөгөрвоис, мый старик тшөктө көзяинлы вины русскөйясөс, а не видзны найөс аулын. Старик мунис.

Кутис Жилин юасыны көзяиныслысь: кутшөм тайө старик? Көзяиныс и шуө:

— Тайө ыджыд морт! Медбур джигит сийө вөвлі, уна русскөйөс виис, озыр вөвлі. Сылөн вөлі куим гөтыр да көкъямыс пи. Ставныс олісны өти деревняын. Локтисны русскөйяс, рөзөритисны

<sup>1</sup> Шепталаяс — лунывса плодөвөй пуяс.

деревнясö да сизим писö виисны. Öти пи коли да сетчис русскöйяслы. Старик мунис да ачыс сетчис русскöйяслы. Олис на ордын куим тöлысь; аддзис сэнi ассьыс писö, ачыс сийöс виис да пышйис. Сэксянь сийö дугдiс воуйтны, мунис Меккаö<sup>1</sup> енлы кевмыны, сы вöсна сылөн и чалмаыс. Кодi Меккаын вöвлi, сийöс шуöны хаджиён, и сийö новлö чалма. Оз радейт сийö тi воксö. Сийö тшöктö вины тэнö; да меным оз позь вины,— ме тэысь деньга мынтi; ме тэнö не сöмын вины, ме эськö тэнö и лэдзны эг мöд, кыв кö эг сет.— Сералö, ачыс рочён шуалö: «Твоя, Иван, хорош,— моя, Абдул, хорош!».

#### IV

Тадзи Жилин олис тöлысь. Луннас ветлöдлö аулöд либö кутшöмкö кипом удж вöчö, а мыйён вой воас, мыйён чöv-лөнъ пуксяс аулын, сэки сийö аслас сарайын кодйысьö. Изъяс вöснаыс сьöкыд вöли кодйысьнысö, но сийö подпилокөн изъяссö зыртiс, и тадзи стен улас вöчис морт тöрмөн розь. «Сöмын эськö,— мövпалö,— меным местасö бурджыка тöдмавны, кодарлань муннысö. Да татараыс некод оз висьтав».

Вот сийö бöрйис кад, кор кöзяиныс кытчöкö мунис; öбед бöрын мунис аул сайö, гöра йылö. Кöсийис сэсянь местасö видзöдлыны. А кöзяиныс мунигас тшöктöма детинкаыслы вöтлысьны Жилин бöрся, син водзсьыс сийöс не воштыны. Котöртö детинка Жилин бöрся да горзö:

— Эн мун! Бать эз тшöкты. Пыр жö йöзöс чуксала!

Кутiс Жилин детинкаöс такöдны.

— Ме,— шуö,— ылöдз ог мун — сöмын со эсийö гöра йылас кайла, меным турун колö корсь-

<sup>1</sup> Меккаö — Мекка Аравияын лыддыссис священнöй карён.

ны — тїянлысь йӱзтӱ лечитны. Мунам мекӱд; колодкаа кокнад ме ог пышїы. А аски тӱныд ньӱввуж вӱча да ньӱвьяс.

Сӱгласитчис детинка, мӱдӱдчисны. Гӱраис видзӱднысӱ абу ылын, а колодкаа кокнад сьӱкыд; мунїс, мунїс, ӱдва и кайис гӱра йылӱдз. Пуксис Жилин, кутїс местасӱ гӱгӱр видзӱдны. Сарай мышладорын лунвывланьын увтасїн, табун ветлӱдлӱ, и мӱд аул тыдалӱ улынджык. Аул сайын мӱд гӱра, ещӱ на крутджык, а сїйӱ гӱра саяс ещӱ гӱра. Гӱраяс костын вӱр лӱзвидзӱ, а сӱнї ещӱ гӱраяс — пыр вылӱджык и вылӱджык кыпӱдчӱны. А медся джуджыд гӱраясыс еджыдӱсь, сакар кодьӱсь, лымїйӱн вевттьысьӱмаӱсь. И ӱти лым гӱра мукӱдъяссыс джуджыдджык, шапка моз сулалӱ. Асыввылын и рытиввылын пыр сӱтшӱм жӱ гӱраяс, ущельеясын кӱнсюрӱ аулъяс тшынасьӱны. «Но, — мӱвпалӱ, — тайӱ ставыс налӱн сторона». Кутїс Жилин видзӱдны русскӱйясладорӱ: кок улас ю, асланыс аул, гӱгӱр неыджыд садьяс. Ю дорын быттьӱ посныдик аканьяс — буракӱ, бабаяс пукалӱны, пожьясьӱны. Аул сайын неуна улынджык гӱра, сы сайын ещӱ кык гӱра, сӱнї быдмӱ вӱр; а кык гӱра костас лӱзвидзӱ шыльыдїн, и шыльыдїнас ылӱ-ылӱ быттьӱ тшын вольсассьӱ. Кутїс Жилин казьтывны, кор сїйӱ крепостынын гортас овлїс, кодарсянь вӱлї шондїыс петӱ да кодарӱ лӱччӱ. Аддзӱ — дерт, эсїйӱ увтасїнас должен лоны крепостыныс. Сӱтчӱ, кык гӱра костӱдыс, и колӱ пышїыны.

Кутїс нин лӱччыны шондї. Еджыд лым гӱраяс лоины алӱйӱсь; сьӱд гӱраясын пемдїс; увтасїнъясысь ру кыпӱдчис, и буретш сїйӱ увтасыс, кӱнї должен лоны миян крепостыным, быттьӱ бїӱн ӱзїйс лӱччысь шондї вӱснаыс. Кутїс Жилин сюсьджыка видзӱдны — мыйкӱ тыдалӱ увтасас, быт-

тѣо трубаясысь тшын петѣо. И сідзи и чайтсьѣо сылы, мый буретш тайѣо русскѣоу крепостыяс.

Сѣр нин лои. Кылѣо — мулла горѣдис. Стада локтѣо — мѣсъяс баксѣоны. Детинка нуѣдѣо мунны, а Жилинлы и муннысѣо абу окота.

Локтисны найѣо гортаныс. «Но,— мѣвпалѣо Жилин,— ѣни местасѣо тѣда, колѣо пышйыны». Кѣсйис сійѣо пышйыны тайѣо жѣо войнас. Войясыс вѣліны пемыдѣось,— выль тѣлысь петандор. Но рытъядорыс татара бѣр воисны. Мукѣд дырйи найѣо гажась локтасны, аскѣдныс скѣт вайѣдасны. А тайѣо разын нинѣм ѣз вайны, сѣмын седлѣо вылын вайисны ассыныс виѣм татаринѣс, рыжѣоу татаринлысь воксѣо. Локтисны скѣрѣось, ставныс чукѣртчисны дзебны. Петис и Жилин видзѣдлыны. Гартыштисны кулѣм мортѣс полотноѣо, горттѣг, нуисны деревня сайѣо чинараяс улѣо, пуктисны ѣжа вылѣо. Локтис мулла, чукѣртчисны старикъяс, кичышкѣдъясѣн гартыштисны шапкаяснысѣо, кѣмъяснысѣо пѣрччалисны, пуксялисны орчѣн-орчѣн кулѣм морт дорѣо кокбѣрлясныс вылѣо.

Медводзын мулла, сы бѣрвылын орчѣн пукалѣоны чалмаяса куим старик, а на мышкын ѣшѣо татары. Пуксисны, зумыштчисны и чѣв олѣоны. Дыр чѣв олисны. Лѣптис юрсѣо мулла да шуѣо:

— Алла! (на ногѣн — ен).— Шуис тайѣо ѣти кывсѣо, и бара зумыштчисны да дыр чѣв олисны; пукалѣоны, оз вѣрзьѣдчыны.

Бара лѣптис юрсѣо мулла:

— Алла!— и ставныс шуисны: «Алла!» и бара чѣв ланьтисны. Кулѣм морт куйлѣо ѣжа вылын — оз вѣрзьи, и найѣо пукалѣоны кулѣмаяс кодъѣось. Ни ѣти морт оз вѣрзьи. Сѣмын кылѣо, чинара вылын коръясыс кышакылѣоны. Сѣсся мулла лыддис молитва, ставныс сувтисны, лѣптисны кулѣм мортѣс ки йыланыс, кутисны нуны. Вайисны гу дорѣо; гусѣо

кодйӧма абу прӧстойӧс, а му улас кодйӧма пӧдва-  
лӧс моз. Босьтисны кулӧм мортӧс киняулӧдыс да  
кокӧдыс, кусыньтисны, ньӧжйӧник лӧдзисны, пук-  
сӧн суйисны му улас, кияссӧ лӧсьӧдӧсны кынӧм  
вылас.

Ногаец вайис веж камыш, камышнас вольса-  
лисны гусӧ, зӧля тыртисны муӧн, рӧвняйтисны,  
а гуалӧм мортлы юр весьтас сувтсӧн из пуктисны.  
Мусӧ талялисны, бара пуксялисны гу дорас орчӧн-  
орчӧн. Дыр чӧв олисны.

— Алла! Алла! Алла!— ышловзисны да сув-  
тисны.

Рыжӧйыс сеталис старикъяслы деньга, сӧсся  
чеччис, босьтис плеть, куимысь кучкис аслыс  
плешкас да мунис гортас.

Асывнас Жилин аддзӧ, гӧрд татарин нуӧдӧ  
сикт сайӧ кӧбылаӧс, а сы бӧрся мунӧны куим та-  
тарин. Петисны сикт сайӧ, рыжӧйыс пӧрччис беш-  
метсӧ, пуджис сосьяссӧ,— киясыс ёнӧсь,— кыскис  
кинжал, кеслыштис зудйӧн. Чатӧртисны татара  
кӧбылалысь юрсӧ вывлань, матыстчис рыжӧй та-  
тарин, вундӧс горшсӧ, уськӧдӧс кӧбылаӧс и заводитис  
кулакъяснас кучиксӧ кульны. Локтисны бабаяс,  
нывьяс, заводитисны мыськавны сювсӧ да гырксӧ.  
Кералисны сӧсся кӧбыласӧ, керкаӧ пыртисны.  
И сиктыс дзоньнас чукӧртчис рыжӧй ордӧ кулӧм  
мортӧс казътывны.

Куим лун сӧйисны кӧбыласӧ, буза юисны —  
покойникӧс казътылисны. Став татараыс гортын  
вӧлины. Нӧльӧд луннас, аддзӧ Жилин, ӧбед кадӧ  
кытчӧкӧ лӧсьӧдчӧны. Вӧвьясӧс вайӧдӧсны, лӧсьӧд-  
чисны и мӧдӧдчисны морт дас, и гӧрдыс мунис;  
сӧмын Абдул гортас кольччис. Тӧлысьыс муртса  
на чужи — войясыс пемыдӧсь на вӧлины.

«Но,— мӧвпалӧ Жилин,— талун колӧ пышйы-  
ны»,— и висьталис Костылинлы. А мӧдыс повзис.

— Да кызди нө пышъян, ми и туйсө огө төдөй.

— Ме төда туйсө.

— Да и огө воёй өти воён.

— А огө кө воёй — вөрын узям. Ме со лепёшкяс чөжышти. Мый нө тэ кутан пукавны? Бур — ыстасны кө денъгатө, а, гашкө, оз аддзыны сы мындасө. А татара өни скөрөсь, сыысь, мый налысь мортөс русскөйяс виомаось. Сёрнитөны — миянөс вины көсьөны.

Думайтис, думайтис Костылин.

— Но, мунам!

## V

Пырис Жилин розьө, паськыджыка кодйис, медым и Костылин тшөтш төрас; и пукалөны найө — виччысьөны, кор чөв-лөнь лоө аулын.

Мыйөн йөзыс ланьтыштісны аулын, Жилин пырис стен улө, петис ортсө. Шөпкөдө Костылинлы: «пет». Петис и Костылин, да кокнас из вөрзьөдіс, шум лэптис. А көзяинлөн вөлі сера пон, зэв скөр; Уляшинөн шулісны. Жилин водзджык нин вердыштавліс сійөс. Кыліс Уляшин, заводитис увтны да уськөдчис, а сы бөрся и мукөд понъяс. Жилин гусьөник шутөвтис, шыбитис лепёшка тор, — Уляшин төдіс сійөс, бөжсө кутис легөдны да ланьтис.

Көзяиныс кыліс, усьөдны кутис сакля пытшсяныыс: «Усь, усь, Уляшин!»

А Жилин гыжъялө Уляшинлысь пель сайсө. Пон чөв олө, кок бердас сылы ниртчө, бөжсө легөдө.

Пукалыштісны найө пельөс сайын. Гөгөр чөв-лөнь лои, кылө сөмын — гидын ыж кызөктышталө да улын изъяс вывті ва бузгө. Пемыд, небесаын кодзувъяс дзирдалөны, гөра весьтын том төлысь гөрдөдіс, вывлань сюрөн петө. Увтасъясын ру, йөв кодь еджыд.

Чеччис Жилин, шуө ёртыслы: «Но, вокө, айда!»

Вөрзөдчисны, муртса муныштісны, кылөны — мулла заводитіс сьывны вевт вылын: «Алла, Бесмилла! Ильрахман!» Тайө лоө — йөзыс мөдөдчисны мечетьө. Стен бердө йөжгыльтчөмөн бара пуксисны. Дыр пукалісны, виччысисны, кор йөзыс прөйдитасны. Бара лои чөв-лөнь.

— Но, с богом!— Пернапасасисны, мөдөдчисны. Двор вомөн мунісны гөра горув юлань, вуджисны юсө, мөдөдчисны увтасінті. Руыс зэв сук, му бердті вольсассьө, а юр весьтын кодзувьяс тыдалөны. Жилин кодзувьяс серти приметиталө, кодарланьө мунны. Ру пытшкас ыркыд, мунны кокни, сөмын сапөгъясныс зыртөны, таляссьөма-өсь. Жилин пөрччис асьыс сапөгсө, шыбитіс, көмтөг мөдөдчис. Чеччалө изйысь изйө да кодзувьяс вылө видзөдлывлө. Костылин кутіс кольчыны.

— Ньөжйөджык,— шуө,— мун; проклятөй сапөгъяс — став кокөс зыртісны.

— Да тэ пөрччы, кокныдджык лоө.

Көмтөгыс мөдөдчис Костылин — сыысь на лёк: став коксө дойдаліс изьясө да пыр кольччө. Жилин сылы шуө:

— Коктө дойдалан — бурдас на, а суөдасны — виасны, лёкджык лоө.

Костылин нинөм эз шу, муно, ружөктышталө. Дыр найө мунісны увтасөд. Кылөны — веськыд-вылын поньяс кутісны увтчыны. Жилин сувтіс, гөгөр видзөдліс, гөра йылө кайліс, кинас видлаліс мусө.

— Эх,— шуө,— өшибитчим тай ми — веськыдыв мунсьөма. Тані мөд аул, ме сійөс гөра вывсянь адзылі; бөрлань колө мунны да гөра пөлоныс шуйгавыв. Сэні вөр должен лоны.

А Костылин шуө:

— Виччысьыштлы коть неуна, лэдз лолыштны, кокөй менам вирөдз доймаліс.

— Э, вокө, бурдас, тэ кокныдджыка чеччав. Со кыдзи!

И котөртіс Жилин бөрлань, гөра пөлөныс шуйгавыв, вөрас.

Костылин пыр кольччө да ойзө. Жилин чырыштлас сійөс, а ачыс пыр водзө муно.

Кайисны гөра йылө. Сідзи и эм — вөр. Пырисны вөрас, медбөръя паськөмнысө чашйисны-косявлісны сутшкасысь кустьясө. Вөрас трөпа кодь сюри. Сы кузя мөдөдчисны.

— Сулав! — Туй вылын кыліс вөв кокшы. Сувтісны, кывзөны. Кыліс вөв кокшы и бөр дугдіс. Бөрзөдчисны найө, бара вөв кокшы кутіс кывны. Найө сувтасны — и сійө сувтас. Кыссис Жилин, видзөдө туй вылө — сулалө мыйкө: вөв, не вөв, и вөв вылас мыйкө тешкодьтор, абу морт кодь. Чушнитіс — кылө. «Мыйсяма дивө!» Жилин ньөжйөник шутөвтіс, — кыдзи тай чөпөсыяс туй вывсьыс вөрө, и вөрас пондіс рутшка-ратшкакывны, быттьө бушков локтө, увьяссө чегьялө.

Костылин сэтчө и уси повзёмысла. А Жилин сералө, шуө:

— Тайө көр. Кылан, кыдзи сюръяснас увьяссө чегьялө. Ми сысыс полам, а сійө миянысь полө.

Водзө мөдөдчисны. Чукөра кодзувьяс нин увтасмыны кутісны, регыд нин асыв. А сэтчө муноны, али оз — оз төдны. Жилинлы кажитчө, мый сійөс буретш тайө туйөдыс вайөдлісны да мый ас йөз дінөдз верст дас на лоө, а некутшөм примета абу, да войнад он и аддзы. Петісны нейджыд кушинө. Костылин пуксис да шуө:

— Кыдзи гажыд, а ме ог во: менам кокъясөй оз нуны.

Жилин кутіс нуөдны сійөс.

— Ог,— шуө,— ог во, ог вермы.

Скөрмис Жилин, сьöлыштис, видны кутис сийöс.

— Сидзкө, ме öтнам муна, прöщайтлы.

Костылин чеччис, мөдөдчис. Мунисны найö верст нель. Вöрын руыс сукджык, ас водзсьыд ни- нөм он аддзы, и кодзувъяс муртса нин тыдыш- төны.

Друг кылöны — водзвылын вöв кокшы. Кы- лө — подковъяснас изъясö инмалö. Водис Жилин кынөм вылас, кутис му бердын кывзысьны.

— Сидзи и эм, татчö — миянлань, верзьöма локтö!

Котөрөн кежисны найö туй вылысь, пуксисны куст пöвстö да виччысьöны. Жилин кыссис туй- лань, видзөдö — верзьöма татарин мунö, мөскöс вөтлө. Ачыс вомгорулас мыйкө мургö-сьылö. Прöйдитис татарин. Жилин локтис Костылин дорö.

— Но, ен видзис; чеччы, мунам.

Кутис Костылин чеччыны да бөр уси.

— Ог вермы, ей-богу, ог вермы, эбöсöй ме- нам абу.

Мортыд сийö кыз, ён, пöсялöма ставнас; да кызди öвтыштис сылы вөрса көдзыд ру, да кокъ- ясыс доймалисны,— вот сийö и слабитис. Жилин заводитис мырдөн чеччөдны сийöс. Кызди тай горö- дас Костылин:

— Ой, доймö!

Жилин сидзи и кынмис места вылас.

— Мый горзан? Татариныс öд матын, кы- лас.— А ачыс мөвпалö: «Збыль тай сийö слабмö- ма, мый нö ме кута вöчны ськөд? Ёртöс эновтны оз позь».

— Но,— шуө,— чеччы, көшöлясь меным — нуа, он кө нин вермы муннытö.

Пуксьодіс ас вылас Костылинӧс, кутыштіс кияснас лядвейяс увтіс, петіс туй вылӧ, кутіс кыскыны.

— Сӧмын,— шуӧ,— кинад эн топӧд горшӧс; Христа ради. Пельпомъясӧ кутчысь.

Сьӧкыд Жилинлы, кокъясыс вирӧсьсӧсь жӧ да и мудзис. Копыртчылас, лӧсьӧдыштас, лӧптыштас, мед эськӧ Костылиныс вылынджык мыш вылас лоӧ, и бара кыскӧ сійӧс туй кузяяс.

Татарин, буракӧ, кывлӧма Костылинлысь горӧдӧмсӧ. Кылӧ Жилин — кодкӧ бӧрсянныс локтӧ, ас ногыс чуксасьӧ. Жилин кустьясӧ чепӧсйис. Татарин кватитіс ружьесӧ, лыйис,— эз веськав, чилӧстіс ас ногыс да гӧнитіс туй кузя.

— Но,— шуӧ Жилин,— пропадитім, вокӧ! Сійӧ, понйыд, пыр жӧ татараӧс чукӧртас миянӧс вӧтӧдны. Верст куим кӧ огӧ мунӧй — пропадитім.— А ачыс мӧвпалӧ Костылин йылысь: «Чӧртыс менӧ тойліс тайӧ колодасӧ босьтны. Ӧтнам кӧ эськӧ важӧн нин вои».

Костылин шуӧ:

— Ӧтнад мун, нинӧм тэныд ме вӧсна пропадайтны.

— Ог, ог мун: оз позь ёртӧс эновтны.

Бара мыш вылас босьтіс да водзӧ мӧдӧдчис. Верст мында таdzi муніс. Ӧтарӧ пыр вӧр, и помыс сылӧн оз тыдав. А руыс разавны нин кутіс, да и кымӧръяс быттьӧкӧ ӧкмыны кутісны. Кодзувъяс оз нин тыдавы. Эбӧссъыс петіс Жилин.

Туй бокысь аддзисны шортор, изйӧн гӧгӧрыс вольсалӧма, Сувтіс, лӧдзис Костылинӧс муӧ.

— Вай,— шуӧ,— шойчышта, юышта. Лепӧшкыяс сӧйыштам. Абу нин, буракӧ, зӧв ылын.

Муртса на водіс сійӧ юны, кылӧ — бӧрвыланыс кокшыяс. Бара веськыдыв чепӧсйисны, кустьясӧ, кыр бокас, и водісны.

Кылöны — татаралөн гөлөсьяс; сувтісны татара буретш сійö местаас, кысянь найö туй вылысь кежисны. Сёрнитыштисны, сэсся усьнитисны, кыдзи поньясöс усьöдлывлöны. Кылöны — рутшкаратшкакылö мыйкö кустьясын, веськыда на дорö локтö кодлөнкö тöдтöм пон. Сувтіс, кутіс увтны.

Локтöны налань и татара — тожö тöдтöмьяс; кутісны найöс, көртавлісны, пуксьöдісны вöвьясныс вылö, мөдөдчисны.

Верст куим кымын мунісны, паныдасис налы Абдул-көзяиныс, ськөд кык татарин. Мыйкö сёрнитыштис татаракөд, босьтісны ас вöвьясныс вылö, бөр кутісны нуны аулас.

Абдул оз нин серав, кыв ни джын оз шу налы.

Югдігас вайисны аулö, пуксьöдісны улица вылö. Чукөртчисны челядь. Изьясөн, плетьясөн найöс нөйтöны, чилзöны.

Кытшö чукөртчисны татара, и гөраувса старик локтіс. Кутісны сёрнитны. Кылö Жилин, мый на йылысь төлкуйтöны, мый накөд вöчны. Öтияс шуöны — колö ылөджык гөраясö найöс нуны, а старик шуö: «вины колö». Абдул вензьö, шуö: «Ме наысь деньга мынти. Ме наысь калым босьта». А старик шуö: «Нинөм найö оз мынтыны, сөмын лөктор вöчасны. И грек русскöйясöс вердны. Винны — и пом».

Разөдчалісны. Жилин дорö матыстчис көзяиныс, кутіс сылы шуавны:

— Калым кө, шуö, тиян пыдди меным оз ыстыны, ме тиянөс кык недель мысти кувтөдзныд кулянөйта. А бара кө думыштан пышйыны, ме тэнö понйöс моз виа. Гиж письмө, бура гиж.

Вайисны налы бумага, гижисны найö письмөяс. Коканыс налы сюйисны колодкаяс, нуөдісны мечеть сайö. Сэні вөлі вит аршин судта кымын ту — и лэдзисны найöс тайö гуас.

Олёмныс налён дзикөдз лёкмис. Қолодкасө эз босьтлыны да вөля вылө некутшөма эз лэдзлыны. Шыблалісны сэтчө налы, понъяслы моз, уль теста да кувшинён ва лэдзлывлісны. Гуын вөлі дука, жар. Қостылин дзикөдз висьмис, пыктавны кутіс, и гөгөр сылөн юкалө, и пыр ойзө либө узьө. И Жилин шогө уси: аддзө — делёныс лёк. И озтөд, кыдзи мынтөдчыны.

Заводитліс сійө кодйысьны, да мусө некытчө шыблавны; казяліс көзяин, грөзитчис вины.

Пукалө өтчөд Жилин гу пыдөсас лажынътчөмөн, мөвпалө вольной олөм йылысь, и гажтөм сылы. Друг веськыда пидзөс вылас сылы лепёшка уси, мөд, и черешняяс кутісны гылавны. Видзөдліс вывлань, а сәні Дина. Видзөдыштис сы вылө, сералыштис и пышйис. Жилин и мөвпалө: «Оз-ө Дина отсав?»

Весалис гуас торъя места, перьялыштис сей, заводитис аканьяс вөчавны. Вөчаліс мортъясөс, вөвъясөс, понъясөс; думайтө: «Қор локтас Дина, шыбита сылы».

Сөмын тай мөд луннас Дина эз лок. А кылө Жилин — вөв кокшыяс кутісны кывны, кодъяскө прөйдитісны, и чукөртчисны татара мечеть дорө, вензьөны, горзөны да русскөйяс йылысь сёрнитөны. И кылө стариклысь гөлөссө. Бурасө эз велав Жилин, но гөгөрвоис, мый русскөйяс матөдз нин воөмаөсь, и татара полөны, мед эськө ауланыс эз пырны, и озтөдны, мый вөчны пленнойяскөд.

Сёрнитыштисны и мунісны. Друг кылө — мыйкө шура-шаракывны кутіс вылын. Видзөдліс: Дина куткырвидзө-пукалө, пидзөсьясыс юрсьыс вылынджык чурвидзөны, копыртчөма, монистоясыс гу весьтас бовьялөны. Синьясыс сідзи и дзирда-

лөны кодзувъяс моз. Сос пытшсьыс кыкис рысь-  
кысь пöжалөм кык лепёшка, шыбитіс сылы.

Жилин босьтіс да шуө:

— Мый нө сы дыра эн волы? А ме тэныд чача-  
яс вöчалі. На, со!— Кутіс сылы шыблавны öтиөн-  
öтиөн, а Дина юрсö пыркөдö да оз видзöd.

— Оз ков!— шуө. Пукалыштіс чöv олігтыр и  
шуө:— Иван, тэнö вины көсйöны.— Ачыс кинас  
петкөдлö сьылі вылас.

— Коді көсйö вины?

— Бать, сылы старикъяс тшöктöны, а тэ ме-  
ным жаль.

Жилин и шуө:

— А ме кө тэныд жаль, тэ кузь зіб меным вай.  
Дина юрсö пыркөдö, мый «оз позь». Қияссö  
морös вылас пуктöмөн Жилин кутіс кевмысьны  
сылы:

— Дина, пожалуйста. Динушка, вай.

— Оз позь,— шуө,— аддзасны, ставныс гор-  
тынöсь.— И муніс.

Вот пукалö рытнас Жилин и думайтö: «Мый  
лоö?» Пыр вывлань видзödлывлö. Кодзувъяс ты-  
далöны, а тöлысь эз на пет. Мулла горöдіс, гөгөр  
чöv-лөнъ лои. Жилин вугравны нин кутіс, мөвпа-  
лö: «Оз лысьт нывкаыс».

Друг сылы юр вылас сёй кутіс гылавны, ви-  
дзödліс вывлань — гу дорышас кузь зіб зурödчö.  
Зурödчыштіс, лэччыны кутіс, гуö пырö. Жилинлы  
нимкодъ лои, кватитіс кинас, лэдзис; зібйыс зэв  
ён. Тайö зібсö Жилин көзяин керка вевт вылысь  
важөнкодъ нин аддзыліс.

Видзödліс вывлань: кодзувъясыс вылын небе-  
саын дзирдалöны, и дзик гу весьтас Диналөн  
синъясыс каньлөн моз пемыдын югъялöны. Ко-  
пыртчис сійö гу весьтö и вашкөдö:

— Иван, Иван!— А ачыс пыр чужом бердтыс кинас өвтчө, мый «гусьонджык по сэн».

— Мый?— юалө Жилин.

— Ставныс мунисны, сомын кыкөн гортынось. Жилин и шуө:

— Но, Костылин, мунам, медборьяысь заводитлам; ме тэныд отсышта.

Костылин и кывзынысө оз косьы.

— Кысь нин,— шуө,— тыдалө, меным татысь не нин петавны. Кытчө нө ме муна, кор и бергөдчыштни вынөй абу?

— Но, сидзкө, прöщайтлы, лөкөн эн казътив.— Окыштчис Костылинкөд.

Кутчысис зибйө, тшөктис Диналы кутыштни и заводитис каттысьны. Гоз-мөдысь исковтлис,— колодкаыс мешайтчө. Отсыштит сылы Костылин,— өдва кайис вылас. Дина мыйвынсьыс кыскө сийөс ичөтик кияснас дөрөмөдыс, ачыс сералө.

Босьтис Жилин зибсө да шуө:

— Ну бөр важ местаас, Дина, а то казяласны — нөйтасны тэнө.

Нуис Дина зибсө, а Жилин гөра горув мөдөдчис. Лэччис гөра улө, босьтис ёсь из, кутис колодкасыс томансө жугөдны. А томаныс ён, некызди оз жугав, да и чуктөднысө делө. Кылө — кодкө котөрөн лэччө гөра вывсянь, кокныдика чеччалө. Думайтө: «Төдөмысь, бара Дина». Воис Дина, босьтис из и шуө:

— Вайлы, ме.

Пуксис пидзөсьяс вылас, заводитис бертлөдлыны. Сомын тай киясыс вöсньыдикось, ньөрьяс кодьось, выныс налөн ньөти абу. Шыбитис изсө, бөрддзис. Жилин бөр ачыс кутчысис томан бердө, а Дина лажыньтчис ськөд орччөн, пельпомөдыс сийөс кутис. Видзөдлис Жилин, аддзө, шуйгавылын гөра сайын гөрд кыа чепөсийс. Төлысь петө.

«Но,— думайтö,— тöлысь петтöдз колö увтассö вуджны, вөрöдзыс воöдчыны». Чеччис, шыбитіс изсö. Көть колодкаа кокөн, а колö мунны.

— Прöщайт,— шуö,— Динушка. Нэм кута тэнö помнитны.

Кутчысис сы бердö Дина, кияснас малалö, корсьысьö, кытчö эськö сылы лепёшкаяс суйны. Жилин босьтіс лепёшкаяссö.

— Аттьö,— шуö,— төлкайй. Коді бара тэныд метöг аканьястö кутас вöчавны-а?— И малыштіс сійöс юрöдыс.

Кызди тай бөрддзас Дина, кияснас тупкысис, көзапи моз чеччалігтыр котöртны мөдіс гөра паныд. Сöмын пемыдас кылö, кызди көсасьыс монистоясыс мыш вылас зёлякылöны.

Пернапасасис Жилин, кинас кутіс колодка томансö, медым оз зильöдчы, и мөдöдчис туй кузя, кыскö коксö, а ачыс пыр кыа вылö видзöд-лывлö, көні тöлысьыс петö. Туйсö сійö тöдіс. Вескыда кө мунны, верст көкъямыс кымын лоö. Сöмын эськö тöлысь петтöдз воны вөр дорöдз. Вуджис сійö ю вомөн; гөра сайын югдыны нин кутіс. Увтасöд мөдöдчис, мунö, ачыс видзöдлывлö: оз-ö тыдав тöлысьыс. Небеса дорыс кельдöдіс нин, увтас öтар бокас пыр югыдджык лоö. Гөра улö кысьсö вуджөр, Жилин дорö матысмö.

Мунö Жилин, вуджөраинö пыр лөсьöдчö. Сійö тэрмасьö, а тöлысьыс ещö на ёнджыка тэрмасьö; и веськыдвылын нин югдісны гөра йывъяс. Кутіс воны вөр дорö, гөраяс сайысь петіс тöлысь — мича югыд, дзик лун кодь лои. Пуяс вылын быд кор тыдалö. Гөраясын лөнъ, югыд: ставыс быттьö ку-лöма сэні. Сöмын кылö, улын шор жургö.

Воис вөр дорöдз — некод эз паныдась. Бөрйис вөрсьыс пемыдджык места, пуксис шойччыштны.

Шойччыштіс, лепёшка сёйис. Аддзис из, бара

заводитіс колодкасо жугодны. Став кисо дойда-  
ліс, а жугодны эз вермы. Чеччис, мододчис туй  
кузя. Муніс верст кымын, эбоссъыс петіс — кокъ-  
ясыс ёнтоны. Воськовтас дасысь кымын и сувтас.  
«Вочны нином,— думайтө,— кута кыссыны, кыт-  
чодз верма. А пукся кө, ог и чеччы сэсса. Кре-  
постьодз меным не воны, а мыйон югдас, вода  
вөрас, лунъя, и войнас бара мододча».

Кузь войбыд муніс. Сөмын паныдасълісны  
верзьома кык татарин, но Жилин ылісянь найос  
кыліс, дзевсис пу сайо.

Төлысь нин кутіс кельдодны, лысва уси, юг-  
дандор нин, а Жилин вөр помодзыс эз на во.  
«Но,— мөвпалө,— ещө комын воськов муна, кежа  
вөрас и пукся». Муніс комын воськов, аддзө —  
помасьо вөрыс. Петіс вөр дорас — дзык югыд;  
кыпидос вылын моз сылы тыдовтчис степь и кре-  
пость, а шуйгавылын, гөра улас зэв матын, би-  
пурьяс оэйоны, тшын вольсассьо, и бипурьяс  
дорын йоз.

Бурджыка видзөдліс, аддзө: ружьеяс югъялө-  
ны — казакъяс, салдатъяс.

Зэв нимкодъ лои Жилинлы, чукөртіс медбөръя  
вынъяссө, мододчис гөра горув. А ачыс мөвпалө:  
«Енмөй видз, татшөм восьса эрд вывсьыд кө ад-  
дзас верзьома татарин: көть и матын, а он  
пышйы».

Сөмын на думыштіс — аддзө: шуйгавылын  
мыльк йылас сулалөны куим татарин. Аддзисны  
сійос, уськөдчисны сыланьо. Сідзи и ёкмуні Жи-  
линлөн сьөлөмыс. Кинас пондіс шенасьны, мый-  
вынсьыс горзыны ас йозлы:

— Вокъяс! мездөй! вокъяс!

Кылісны миян йоз. Чепөсйисны верзьома ка-  
закъяс, уськөдчисны Жилинланьо, татаралы туйсө  
орөдөмон.

Казакъяслы ылын, а татаралы матын. Да и Жилин чукөртис медбөръя вынъяссө, кватитис кинас колодкасө, котөртө казакъяслы паныд, а ачыс асьсө оз помнит, пернапасасьсө да горзө:

— Вокъяс! вокъяс! вокъяс!

Казакъяс морт дас вит кымын вөліны.

Повзисны татара,— эдзык воны да сувтисны. И котөртис Жилин казакъяс дорө.

Кыталісны сійөс казакъяс, юасьоны: «Коді сійө, кутшөм морт, кытысь?» А Жилин ачыс асьсө оз помнит, бөрдө да шуалө:

— Вокъяс! вокъяс!

Котөрөн локтисны салдатыяс, сувталісны Жилин гөгөр — кодкө мыччө сылы нянь, кодкө вина; кодкө шинельнас шебрөдө, кодкө колодкасө жу-гөдө.

Төдісны сійөс офицеръяс, крепостьө нуөдісны. Нимкодъ лои салдатыяслы, ертъясыс чукөртчисны Жилин дорө.

Висьталіс Жилин, кызди-мый ськөд вөлі, и шуө:

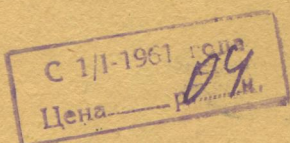
— Со и гортө ветлі, гөтраси! Да, тыдалө, абу нин меным сіөма сійөс.

И кольчис Кавказын служитны. А Қостылинөс сөмын төлысь мысти на выкупитисны вит тысяча шайтысь. Одва ловъяөс вайисны.



7

35 коп.



Л. Н. Толстой. Кавказский пленник. На коми языке.